

Bastia u 21 di settembre 2020,

Umani perseguita cù assai piacè u prughjettu di traduzione d'opere di a literatura di u mondu in lingua corsa in lu quadru di u so programma LinguaViva.

Cusì, grazia à voi tutte è tutti, 11 opare (vede in pezzi aghjunti) sò stati tradutti da i nostri giovani culleghjente è liceani sottu à a rispunsabilità di i so professori. Tutti ricunnoscenu quì una sperienza pedagogica assai mutivente. Tutte isse opere sò oramai editate, dispunibile in libreria, è arricchiscenu u fondu cuntempuraneu in lingua Corsa. I ritorni di u publicu sò più chè pusitivi.

L'ultimi libri publicati sò :

- **Tistù i ditoni verdi** da Maurice Druon esciutu di lugliu scorsu.
- **Saviezza è malizie di Nasreddine, u scemu chi era saviu Libru 3**, da Jihad Darwich
- **U Fantasmu di Canterville** hè in corsu di rilettura, a so paruzione hè prevista frà quì à qualchi mesi.
- **Carlos Albatros** sarà l'ondecimu libru d'Umani edizione. À destinazione di u giovanu publicu, l'opera tratta di a polluzione in mare è u svegliu di e cuscenze. I liceani di u Fium'orbu travaglianu à nantu.

BANCA di a LINGUAVIVA

D'altronde, in scopu d'arricchì a pruposta numerica in lingua Corsa, avemu dinù messu in piazza u situ « **Banca di a LinguaViva** » (www.bancadialinguaviva.org).

Si tratta di una **bibbioteca sonora partecipativa, dispunibile 24/24**, chì rigala à tutte è tutti una lingua viva in spartera. Issi testi di a literatura è d'altri, sò arrigistrati. Letti da diversi locutori, incù lucutori nativi, sò presentati in modu urale/scrittu, permettendu cusì à ognunu, nuviziù o cunfermatu, di seguità ne è sparte i cuntenuiti 7 ghjorni nantu à 7. U ritornu di l'utilizatori di u situ Banca di a LinguaViva hè assai interessante è ci incuragisce à andà più luntanu.

In scopu d'arricchì sta sonoteca preziosa pè l'avvene – u numaru di lucutori nativi chì sminuisce d'annu in annu, incuragimu tutti i « dunatori di voce » chjuchi è maiò à participà è à indirizzassi i so arrigistramenti (basta di fà lu incù un telefoninu).

Pè e classe è i gruppi i più mutivati, vi incuragimu, incù u nostru sustegnu , à urganizà serate di lettura o micro evenimenti in lu vostru stabilimentu, u vostru quartieru o a vostra città. Puderiamu ancu privede di programmà stonde d'arrigistramenti in studio (Tagliu-isulaccia).

Prughjetti 2020-2021

Pè u 2020-2021, sottumettimu à tutte è tutti, u prughjettu di traduzione cullettiva di u « Giornale d'Anne Franck ». A so forza litteraria ferma sempre maiò. A lingua ci pare semplice è adatta (vede quì sottu) à un travagliu di traduzione. Puderiamu pruspettà chì ogni scola traduchi una decina di lettere , chì amentanu una perioda di a vita d'Anne Franck...

Extrait du journal d'Anne Franck :

12 JUIN 1942

Je vais pouvoir, j'espère, te confier toutes sortes de choses, comme je n'ai encore pu le faire à personne, et j'espère que tu me seras d'un grand soutien.

28 SEPTEMBRE 1942

Jusqu'à maintenant, j'ai trouvé en toi un grand soutien, comme auprès de Kitty à qui j'écris régulière-

ment, j'aime beaucoup mieux cette façon d'écrire dans mon journal et maintenant j'ai vraiment du mal à attendre le moment de te retrouver pour écrire. Oh, comme je suis contente de t'avoir emporté !

MERCREDI 24 JUIN 1942

Chère Kitty,

Il fait une chaleur torride, tout le monde étouffe et cuit, et par ces températures je suis obligée d'aller partout à pied. C'est maintenant que je me rends compte comme on est bien dans le tram, surtout s'il est à plate-forme, mais ce plaisir nous est défendu à nous les juifs, nos pieds doivent nous suffire. Hier, entre midi et deux heures, je devais aller chez le dentiste dans la Jan Luykenstraat, c'est très loin des Stadstimmeruinen où se trouve notre école, et l'après-midi j'ai failli m'endormir pendant les cours. Heureusement, les gens vous offrent à boire sans qu'on ait à le demander, l'assistante du dentiste est vraiment gentille...

Vi sottumettimu dinù una lista d'altre opere chì ci piacenu è ch'è no pensemu interessante pè d'altri cantieri. V'invitemu dinù, à fà tutte e pruposte chì vi parenu adatte.

- Monsieur Ibrahim et les Fleurs du Coran d'Éric Emmanuel Schmitt
- La grammaire est une chanson d'Eric Orsenna
- L'attrape coeurs de Jérôme David Sallinger
- L'alchimiste de Paulo Coelho
- Terre des hommes Antoine de Saint-Exupéry
- L'enfant de Noe d'Éric Emmanuel Schmitt

Pè l'opere chì cumportanu un numaru maiò di pagine, ci si pare bè di sparte u travagliu frà parechji stabilimenti.

S'è vo vulete ancu voi allergà u chjerchju è participà à issa dimarchja, cuntattateci à afc@afcumani.org o per via di u nostru telefonu à u 04 95 55 16 16.

Vi abbracciemu
Pè Umani è u so cunsigliu d'amministrazione

